

关于同意进口阿根廷宠物食品、 法国种猪、南非生牛皮及 接受相关卫生证书的通知

(2006 年 6 月 26 日国家质检总局国质检动函[2006]451 号)

各直属检验检疫局：

经协商，总局已分到就从阿根廷进口宠物食品、从法国进口种猪、从南非进口生牛皮的检疫要求和卫生证书与相关国家达成了一致意见。(证书样本见附件 1、2、3。法国种猪证书样本上加盖有两个官方印章，实际签证时每份证书将只加盖其中任一个印章)。

请各地检验检疫机构自本通知发布之日起开始受理阿根廷宠物食品(需来自总局备案的加工厂，名单见附件 4)、法国种猪、南非生牛皮等三种产品进境动植物检疫许可证的申请和进境报检，并对随附证书进行核查。

总局 2005 年下发的《关于印发德国输华明胶南非输华生牛皮检疫证书样本的通知》(国质检动函[2005]851 号)中所附南非输华生牛皮卫生证书同时废止。

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

REPUBLICA ARGENTINA
ARGENTINE REPUBLIC

SECRETARIA DE AGRICULTURA, GANADERIA PESCA Y ALIMENTOS
SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK FISHERIES AND FOOD
SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA
NATIONAL SERVICE AGRIFOOD HEALTH AND QUALITY
CERTIFICADO SANITARIO / SANITARY CERTIFICATE

*Para la exportación de ALIMENTOS PARA MASCOTAS cuyos ingredientes no proceden de animales
artiodáctilos*
FOR THE EXPORTATION OF PET FOOD with Ingredients of Non-Cloven Hoofed Animals

País exportador / Exporting Country:
Ministerio / Ministry:
Departamento / Department:

REPUBLICA ARGENTINA
DE ECONOMÍA Y PRODUCCION
SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA

1. IDENTIFICACIÓN DE LA MERCADERÍA / IDENTIFICATION OF GOODS:

Nombre comercial del producto / Comercial name of the product:

Embalaje / Packaging:

Cantidad / Quantity:

Peso / Weight:

Lote / Lot:

Vida útil / Storage life:

Especies animales a partir de las cuales se originó el producto / The animal species which the product originated from:

Marcas del embalaje / Marking of packaging:

Número de aprobación / Approval number:

Fecha de inspección / Date of inspection:

Tipo de materiales de embalaje / Nature of packaging materials:

II. PROCEDENCIA DE LA MERCADERÍA / ORIGIN OF GOODS

Nombre, dirección(es) y número oficial del establecimiento elaborador / Name address (es) and official approval number(s) of the manufacturing plant:

III. DESTINO DE LA MERCADERÍA / DESTINATION OF THE GOODS

La mercadería es enviada desde / Goods will be sent from:

(lugar de expedición / place of loading)

Hasta / to:

(país y lugar de destino / country and place of destination)

Por buque / By vessel:

(nombre / name)

avión / plane:

(Cite N° de vuelo y fecha) (flight number and date)

Precinto/s / Seal(s):

Contenedor/es / Container (s):

(identificación / identification)

Nombre y dirección del remitente / Name and address of consignor:

Nombre y dirección del destinatario / Name and address of consignee:

IV. CERTIFICACIÓN SANITARIA / SANITARY CERTIFICATION:

THE VETERINARY HEALTH REQUIREMENTS FOR PET FOOD IMPORTED FROM BSE-FREE COUNTRY TO THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

Requisitos sanitarios veterinarios para la importación de alimento para mascotas desde países libres de BSE hacia la
República Popular China

El veterinario oficial, abajo firmante, certifica que:

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify that:

1. El producto se elaboró a partir de animales nacidos y criados en el país de origen y han sido faenados, en establecimientos habilitados por SENASA; y/o las materias primas que conforman los productos derivan de países con equivalente o superior situación sanitaria respecto a enfermedades animales.

1. The product was manufactured from animals which were born and raised in the country of origin and slaughtered at SENASA-approved establishments; and/or the ingredients that conform the products derive from countries having an equivalent or superior health status regarding animal diseases.

2. Las plantas elaboradoras están registradas en la Administración General de Vigilancia de la Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China (AQSIQ)

2. The elaborating plants are registered with General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ).

3. El producto se obtuvo a partir de animales que provienen de una zona libre de enfermedades epidémicas relacionadas, y fueron sometidos a un examen ante y post-mortem y no mostraron signos de enfermedades infecciosas o contagiosas y no fueron faenados en campañas de erradicación de enfermedades y no eran animales muertos;

3. The product was derived from animals which came from the area free from related epidemic diseases and have been subjected to ante- and post-mortem examination and did not show any sign of infectious or contagious diseases and which were not slaughtered in any disease eradication campaign and were not dead animals;

4. El producto se elaboró en un establecimiento aprobado por la autoridad sanitaria animal competente y mediante procedimientos que también fueron aprobados por la autoridad sanitaria animal competente;

4. The product was manufactured at establishment approved by the competent animal quarantine authorities and using procedures which were also approved by the competent animal quarantine authorities;

5. El producto se elaboró bajo condiciones higiénicas adecuadas, que evitan la contaminación con materias primas y productos terminados

5. The product was manufactured under adequate hygienic conditions, which preclude contamination of raw materials and finished products

6. Las materias primas que fueron usados para producir el alimento para mascota están libres de animales artiodáctilos
6. The materials which were used to produce petfood are free from cloven-hoofed animals
7. El producto fue sometido a un tratamiento térmico (70 °C y por 30 minutos) suficiente para destruir a agentes patógenos, sobre todo Salmonella y Enterobacterias, a un muestreo aleatorio de por lo menos cinco muestras de cada lote del proceso durante o después del almacenamiento en la planta de proceso, dan los resultados siguientes:
 Salmonella: la ausencia en 25g, n=5, c=0, el m=0, M=0.Á (libre de Salmonella);
 Enterobacteriaceae: el n=5, el c=2, el m=10, M=3x10² en 1g.
7. The product has been subjected to a heat treatment (70 °C and for 30 minutes.) sufficient to destroy pathogenic agents, especially Salmonella and Enterobacteriaceae, a random sampling of at least five samples form each processing batch during or after storage at processing plant and complies with the following standards:
 Salmonella: absence in 25g, n=5, c=0, m=0, M=0.Á (free of Salmonella);
 Enterobacteriaceae: n=5, c=2, m=10, M=3x10² in 1g
8. El nombre del producto, el ingrediente, fecha de elaboración, el nombre del fabricante y otros datos se especifican en el envase
8. The name of the product, ingredients, manufacture date, the name of manufacture and other information should be specified on the package
9. Se han tomado las medidas necesarias durante el almacenamiento y transporte para evitar alguna contaminación.
9. Necessary measures have been taken during the storage and transportation to avoid any contamination.
10. Otra información
10. Other information

Periodo de validez del certificado / The valid period of the certificate : 60 días / 60 days.

Hecho en / done at:

el (on)



附件2

ORIGINAL ☐ DUPLICATA / COPY ☐ Nombre total de duplicatas délivrés / 官方发出副本总数:

Certificat N° / 证书号:

Nom et adresse de l'expéditeur / 发货人名称和地址:		REPUBLIQUE FRANÇAISE  MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE Certificat Sanitaire pour l'exportation de porcs reproducteurs vers la Chine 法国农业及渔业部 向中国出口种猪卫生证书	
Nom et adresse du destinataire / 收货人名称和地址:		Services vétérinaires de / 当地兽医部门:	
		Lieu d'expédition / 发货地:	
Identification du moyen de transport / 运输方式:		Pays et lieu de destination / 目的地:	
IDENTIFICATION DES ANIMAUX / 产品详情 Voir liste jointe si nécessaire (les mentions minimales sont la race, la date de naissance et les marques d'identification individuelles et collectives) / 必要时请参看附录 (基本内容包括品种、出生日期及个体和群体标识)			
Race 品种	Date de naissance 出生日期	Identification individuelle 个体标识	Identification collective 群体标识
		Nombre d'animaux 动物数量	
ANALYSES / 检测			
Maladie / 疫病	Date / 日期 (1)	Méthodes / 方法	Date / 日期 (2)
			Méthodes / 方法

Maladie d'Aujeszky / 伪狂犬病				Séroneutralisation (SN) / 血清中和试验
Syndrôme dysgénésique et respiratoire porcin / 猪蓝耳病				ELISA
Gastroentérite transmissible / 传染性胃肠炎				ELISA
Pleuropneumonie contagieuse du porc / 猪传染性胸膜肺炎				ELISA
Mycoplasma pneumoniae / 猪支原体肺炎 (3)				ELISA
Peste porcine classique / 古典猪瘟				Séroneutralisation (SN) / 血清中和试验
Brucellose / 布氏杆菌病				EAT et FC / EAT 和 FC
(1) avant l'entrée en quarantaine / 进入检疫场前				
(2) pendant la quarantaine / 检疫期间				
(3) 20 prélèvements sur les truies reproductrices de l'élevage d'origine / 输出猪的养殖场抽样检查 20 头种猪				

TRAITEMENTS / 处理

Traitement des animaux / 对动物的处理	Date / 日期 (2)
Dihydrostreptomycine (25mg/kg) / 应用双氢链霉素 (25 mg/kg)	
Traitement antiparasitaire / 驱除猪体内、外寄生虫	
Désinfection des palettes, camions et avions utilisés pour le transport / 用于运输的铺垫材料、车和飞机的消毒处理	Produit / 所用产品 Dilution / 稀释度

Je soussigné vétérinaire officiel certifie que les animaux décrits ci-dessus remplissent les conditions sanitaires qui suivent
我, 官方兽医, 证明上述动物符合后面所附的兽医卫生条件。

Lieu / 地点
Date / 日期

Signature et tampon personnel du vétérinaire officiel*
官方兽医的签字和个人印章*



* Le cachet officiel et la signature du vétérinaire officiel doivent être reportés sur chacun des feuillets séparés : la couleur doit être différente de celle de l'impression.
* 官方印章和官方兽医签字应出现在证书的每一页; 颜色应区别于印刷的颜色。

CERTIFICAT SANITAIRE / HEALTH CERTIFICATE N°

1. La France est indemne de fièvre aphteuse, maladie vésiculeuse, peste africaine et peste porcine classique / 法国没有口蹄疫, 猪水泡病, 非洲猪瘟和古典猪瘟。

2. Les animaux destinés à l'exportation répondent aux conditions ci-après / 输出的猪符合下列条件:

- a) Ils appartiennent à un élevage ou aucun cas de Brucellose, Maladie d'Aujeszky, Tuberculose n'est apparu au cours des deux dernières années, cette exploitation se situant par ailleurs au centre d'une aire d'un rayon de 50 km dans lequel aucun cas de fièvre aphteuse, de peste porcine classique ou de maladie vésiculeuse des suides n'est apparu au cours des deux dernières années / 输出猪的养殖场过去两年内没有发生过布氏杆菌病、伪狂犬病、结核病, 并且在以养殖场为中心周围 50 公里范围内过去两年内没有发生过口蹄疫、古典猪瘟或者猪水泡病。
- b) Ils appartiennent à un élevage où les animaux ne sont pas vaccinés à l'égard de la maladie d'Aujeszky et où / 输出猪所在养殖场内的猪没有接种过伪狂犬病疫苗, 并且:
 - les contrôles trimestriels ont été reconnus négatifs au regard de la maladie d'Aujeszky (test ELISA) / 每 3 个月一次的伪狂犬病检查结果为阴性 (ELISA 试验);
 - les contrôles semestriels ont été reconnus négatifs au regard de la peste porcine classique (séroneutralisation ou ELISA) / 每半年一次的古典猪瘟检查结果为阴性 (血清中和试验或 ELISA 试验)。
- c) Ils appartiennent à un élevage où / 输出猪的养殖场:
 - aucun signe clinique de syndrome dysgénétique et respiratoire porcin n'a été constaté et où aucun résultat sérologique positif n'a été enregistré pour cette maladie depuis deux ans / 在过去 2 年内, 没有猪蓝耳病临床症状, 并且无血清试验阳性结果。
 - aucun signe clinique de dysenterie associée à *Treponema hyodysenteriae* n'a été constaté et où aucun résultat sérologique positif n'a été enregistré pour cette maladie depuis deux ans / 在过去 2 年内, 没有猪霍乱性痢疾临床症状, 并且无血清试验阳性结果。
 - aucun signe clinique de gastroentérite transmissible, de rhinite atrophique, de maladie de Teschen et mycoplasmoses pneumonique du porc n'a été constaté depuis douze mois / 在过去 12 个月内, 没有传染性胃肠炎、传染性萎缩性鼻炎、传染性脑脊髓炎、猪支原体肺炎的临床症状。
- d) Avant leur entrée dans la quarantaine, ils ont subi un premier examen sérologique qui s'est révélé négatif au regard des tests suivants / 输出的猪进入隔离场前, 已进行了针对下述疫病的初次血清试验, 结果为阴性:
 - Aujeszky (ELISA) / 伪狂犬病 (ELISA 试验);
 - Syndrome dysgénétique et respiratoire porcin (ELISA) / 猪蓝耳病 (ELISA 试验);
 - Gastroentérite transmissible (ELISA) / 猪传染性胃肠炎 (ELISA 试验);
 - Pleuropneumonie contagieuse du porc (ELISA) / 猪传染性胸膜肺炎 (ELISA 试验)。

A cette même date, 20 prélèvements ont été réalisés sur des truies reproductrices de l'élevage d'origine et testées vis à vis de *Mycoplasma pneumoniae* (ELISA). Aucun d'entre eux ne s'est révélé positif / 同一天对 20 头种猪抽样进行针对猪支原体肺炎的 ELISA 试验。试验结果无阳性。

Aucun signe clinique de maladies contagieuses n'a été observé à ce jour sur ces mêmes animaux / 试验当天这些猪无任何传染病临床症状。

e) Ils ont subi une période d'isolement de 30 jours dans des locaux approuvés par les autorités vétérinaires françaises compétentes et un deuxième examen sérologique, qui s'est révélé négatif au regard des tests suivants / 猪在输出前, 已在法国兽医部门批准的隔离检疫场隔离 30 天, 进行了针对下列疫病的第三次血清试验, 试验结果为阴性:

- Aujeszky (séronéutralisation, négatif pour un titre inférieur au 1/4) / 伪狂犬病 (血清中和试验, 滴度小于 1:4 为阴性);

- Peste porcine classique (séronéutralisation, négatif pour un titre inférieur au 1/25) / 古典猪瘟 (血清中和试验, 滴度小于 1:25 为阴性);

- Brucellose (Epreuve Antigène Tamponné et fixation du complément : titre inférieur à 20 unités internationales) / 布氏杆菌病 (缓冲抗原试验和补体结合试验: 滴度小于 20 IU/ml);

- Gastroentérite transmissible (ELISA) / 传染性胃肠炎 (ELISA 试验);

- Syndrome dysgénésique et respiratoire porcin (ELISA) / 猪蓝耳病 (ELISA 试验)。

Aucun signe clinique de maladies contagieuses n'a été observé à ce jour sur ces mêmes animaux / 试验当天这些猪无任何传染病临床症状。

f) Les animaux destinés à l'exportation ont fait l'objet des traitements suivants / 输出的猪经过了下述治疗:

- Dihydrostreptomycine (25 mg/kg), / 应用双氢链霉素, 剂量为 25 mg/kg。

- Traitement antiparasitaire avec un produit efficace autorisé par les services vétérinaires français / 用法国兽医部门批准的有效的药物驱除猪体内、外寄生虫。

g) Les animaux destinés à l'exportation ont été examinés durant les 24 heures précédant l'expédition et aucun signe de maladie contagieuse n'a été observé / 输出的猪在出发前 24 小时内, 经检查是健康的, 没有任何传染病的临床症状。

h) Les aliments et fourrages utilisés pour ces animaux viennent de régions indemnes de la liste A des maladies de l'O.I.E. / 输出动物所用的饲料和草料来自 OIE 国际动物卫生法典规定的 A 类疾病的非疫区。

i) Les palettes, canions, avions utilisés pour le transport des animaux vers la Chine ont été lavés et désinfectés avec un désinfectant officiellement reconnu / 运载猪的底托、车、机舱用法国官方批准的消毒产品进行了清洗和消毒。

附件3



Certificate Number

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

DEPARTMENT VAN LANDBOU
Senior Manager, Directorate of Animal Health

P/Bag X138, Pretoria, 0001

2006-04-20

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

CHIEF OF ANIMAL HEALTH

DIRECTORATE OF ANIMAL HEALTH

VETERINARY CERTIFICATE FOR RAW BOVINE HIDES FROM THE

EXPORT CERTIFICATE FOR RAW BOVINE HIDES FROM THE

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1. IDENTIFICATION OF THE RAW BOVINE HIDES

Hides of:	(animal species)
Description:	
Shipping marks:	
Nature of packaging:	
Number of packages:	
Net Weight:	
Container and Seal Number(s):	

2. ORIGIN OF THE RAW BOVINE HIDES

Method of processing:

Name, address and veterinary registration number of the exporting establishment:

3. DESTINATION OF THE RAW BOVINE HIDES

The hides will be sent from		(place of shipment)
To:		(place of destination)
By the following means of transport:		
Name and address of consignor:		
Name and address of consignee:		

4. HEALTH ATTESTATION

I certify that, to the best of my knowledge and belief, the raw bovine hides described above:

- 1.) Come from animals that were free from disease at the time of slaughter.
- 2.) Originate in and are exported from the O.I.E. recognised Foot and Mouth Disease-free zone of the Republic of South Africa.
- 3.) Originate in and are exported from an area that has been free from Vesicular Stomatitis, Rinderpest, Peste Des Petits Ruminants, Rift Valley Fever and Sheep / Goat Pox for the preceding 12 months.
- 4.) Originate in and are exported from an area where Anthrax has not been prevalent for the preceding 6 months.
- 5.) The raw bovine hides have been: dried for 42 days ⁽²⁾ OR dry-salted or wet-salted for at least 14 days prior to dispatch ⁽²⁾
- 6.) Curing is performed using either marine salt, rock salt or panned salt.
- 7.) The raw bovine hides were loaded into containers that were previously disinfected under official veterinary supervision.

(Official date stamp) ⁽¹⁾

(State Veterinarian) ⁽¹⁾

SPECIMEN COPY

⁽¹⁾ The signature and stamp must be in a colour different to that of the printing.

⁽²⁾ Delete as appropriate

ENTERPRISE	FUNCTION	ADDRESS	CITY	PROVINCE
Alagro S. A.	Manufacturer	Ruta Nac. N°5 Km 263,50	9 de Julio	Buenos Aires
Masterfoods Argentina Ltda.	Manufacturer	Calle 505 N°538	Gowland-Mercedes	Buenos Aires
Metrive S. A.	Manufacturer	Av. Antártida Argentina 1024	Salto	Buenos Aires
Procter & Gamble Interamericas LLC Sucursal Argentina	Manufacturer	Calle 9 y 20, Parque Industrial Pilar	Pilar	Buenos Aires
Alimentos Pilar S. A.	Manufacturer	Ruta 34 Km. 2	Pilar	Buenos Aires
Molino Chacabuco S. A.	Manufacturer	Av. Alsina N° 134	Chacabuco	Buenos Aires
Sagama S. A.	Manufacturer	Ex Ruta 7 s/n Casilla de correo 14	Villa Mercedes	San Luis
Royal Canin Argentina S. A.	Manufacturer	Ruta Nac. 3Km. 43, 2	Virrey del Pino	Buenos Aires
Asociación Cooperativas Argentinas	Manufacturer	Rivadavia s/n°, Puerto Nuevo	San Nicolás	Buenos Aires
Nestlé Argentina S. A.	Manufacturer	Ruta 11 Km. 457	Santo Tomé	Santa Fe
Alimental S. A.	Manufacturer	Bv. San Martin y San Luis	Geeral Deheza	Córdoba